МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Набережночелнинский государственный педагогический университет"

(ФГБОУ ВО "НГПУ")

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
Гайфутдинов А.М.
2020 г.

Сопоставительная фразеология иностранного и русского языков

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Романогерманских языков и методик их преподавания**

Направление подготовки **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили**

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 38
самостоятельная работа 34
зачет

Виды контроля в семестрах:
зачет 8

Распределение часов дисциплины по

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**8 (4.2)**		Итого	
Недель	13 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	12	12	12	12
Практические	26	26	26	26
Итого ауд.	38	38	38	38
Контактная	38	38	38	38
Сам. работа	34	34	34	34
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
канд.филол.наук, доцент, Мухтарова Р.Й. ___ _____

Рабочая программа дисциплины

Сопоставительная фразеология иностранного и русского языков

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 09.02.2016 г. № 91)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романогерманских языков и методик их преподавания

Протокол от 29.04.2020 г. № 8
Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.
Зав. кафедрой Цыганова Е.Б.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель освоения дисциплины "Сопоставительная фразеология иностранного и русского языков" заключается в формировании умения осуществлять отбор содержания обучения для реализации предмета "Иностранный язык" на основе учета общего и различного в фразеологических системах языков.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формировать умения анализировать структуру и семантику фразеологических единиц английского и русского языков и
1.4	научить работать с иноязычными фразеологическими словарями
1.5	научить понимать, анализировать, сопоставлять и использовать фразеологические единицы иностранного языка в речи
1.6	учитывать особенности фразеологических единиц русского и английского языка в процессе обучения иностранному языку.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Курсовая работа по методике обучения иностранному языку
2.1.2	Методика обучения иностранному языку
2.1.3	Методы психолого-педагогического исследования
2.1.4	Морфология родного языка
2.1.5	Словообразовательные модели родного языка
2.1.6	Стилистический анализ художественного текста
2.1.7	Методика обучения родному языку
2.1.8	Пунктуация и синтаксис
2.1.9	Лексикология иностранного языка
2.1.10	Практическая грамматика иностранного языка
2.1.11	Основы научно-исследовательской деятельности по предмету "Иностранный язык"
2.1.12	Теория языка
2.1.13	Основы общей педагогики и история образования, введение в педагогическую деятельность
2.1.14	Производственная педагогическая практика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Общее языкознание
2.2.2	Сравнительная типология иностранного языка и русского языка
2.2.3	Сравнительная типология иностранного и родного языка
2.2.4	Теория и методика обучения татарской литературе в иноязычной аудитории
2.2.5	Теория и методика обучения татарскому языку в иноязычной аудитории
2.2.6	Производственная преддипломная практика
2.2.7	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ПК-1: готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов	
Знать:	
	требования образовательных стандартов к качеству образовательных результатов обучающихся по предмету Иностранный язык;
	требования и критерии разработки образовательной программы по учебному предмету " Иностранный язык " в соответствии с ФГОС;
	основы проектирования разных видов образовательных программ по учебному предмету " Иностранный язык в соответствии с ФГОС.
Уметь:	
	реализовывать образовательную программу по "Иностранный язык " в соответствии с требованиями
	разрабатывать и реализовывать образовательную программу по учебному предмету "Иностранный язык" в соответствии с ФГОС;

	разрабатывать и реализовывать разные виды образовательных программ по учебному предмету "Иностранный язык" в соответствии с ФГОС.
Владеть:	
	навыками составления образовательной программы на основе методических разработок "Иностранный язык" в соответствии с требованиями ФГОС;
	навыками разработки и реализации образовательной программы по учебному предмету "Иностранный язык" в соответствии с ФГОС с учетом специфики образовательного учреждения;
	навыками проектирования и реализации образовательных программ разного вида по учебному предмету "Иностранный язык" в соответствии с ФГОС.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	особенности структуры и семантики фразеологических единиц иностранного языка (английского)в сопоставлении с русским, классификацию фразеологичесих единиц,
3.1.2	особенности употребления фразеологических единиц
3.1.3	способы решения исследовательских задач;
3.1.4	требования стандарта по предмету "Иностранный язык"
3.1.5	национально-культурную специфику фразеологизмов.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	отличать фразеологические единицы от свободных сочетаний
3.2.2	анализировать структуру и семантику фразеологических единиц английского и русского языков
3.2.3	употреблять единицы в речи; объяснять их использование
3.2.4	сопоставлять фразеологические единицы с единицами русского языка и выявлять их национальную и культурную специфику
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками выявления, анализа,классификации, сопоставления и употребления фразеологических единиц иностранного языка и русского языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Интер акт.	Примечание
	Раздел 1. Основные понятия сопоставительной фразеологии. Цель и задачи сопоставительного изучения фразеологии						
1.1	Сопоставительное изучение фразеологии, история сопоставительных исследований /Лек/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.2	Основные понятия сопоставительной фразеологии. Отличие фразеологизма от устойчивых словосочетаний в русском и английском языках /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.3	Особенности фразеологизмов. Целостность и раздельнооформленность фразеологизмов /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.4	Анализ текстов в сопоставляемых языках. Выявление и характеристика фразеологизмов /Ср/	8	4	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.5	Методы анализа фразеологии в сопоставительном аспекте /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.6	Изучение опыта сопоставительных исследований во фразеологии /Ср/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.7	Классификация фразеологических единиц /Лек/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	

1.8	Классификация фразеологических единиц в разных языках /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.9	Разные виды классификаций фразеологических единиц /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.10	Выполнение практических заданий /Ср/	8	4	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
	Раздел 2. Особенности употребления фразеологизмов в английском и русском языках						
2.1	Особенности семантики фразеологических единиц /Лек/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.2	Анализ образов фразеологизмов в сопоставляемых языках /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.3	Анализ коннотации рфразеологических единиц /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.4	Анализ семантики фразеологизмов. Выборка из художественных произведений /Ср/	8	6	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.5	Особенности пословиц и поговорок в сопоставляемых языках /Лек/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.6	Особенности структуры и семантики пословиц и поговорок в сопоставляемых языках /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.7	Сопоставительный анализ пословиц и поговорок тематического поля "Труд" /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.8	Сопоставительный анализ пословиц и поговорок тематического поля "Человек" /Ср/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.9	Модификации фразеологических единиц /Лек/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.10	Анализ модификаций фразеологизмов в разных языках /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.11	Анализ авторских преобразований фразеологизмов /Ср/	8	4	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.12	Национальная и культурная специфика фразеологических единиц /Лек/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.13	Выражение национальной специфики фразеологизмов в английском языке /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.14	Выражение национальной специфики фразеологизмов в русском языке /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.15	Определение специфических особенностией фразеологизмов в сопоставляемых языках. Апробация практических заданий /Пр/	8	2	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.16	Выполнение практических заданий, кейсов /Ср/	8	6	ПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Промежуточная аттестация
Вопросы и задания к зачету:
1. Фразеология как наука. Цели, задачи, объект фразеологии, сопоставительной фразеологии.
2. Связь сопоставитлеьной фразеологии с другими науками.
3. История сопоставительных исследований в области в фразеологии.
4. Понятие фразеологизма. Отличие ФЕ от свободных сочетаний.
5. Целостность ФЕ.
6. Раздельнооформленность ФЕ.
7. Модификация ФЕ в речи.
8. Методы фразеологических исследований.
9. Классификация ФЕ по В.В.Виноградову.
10. Классификация ФЕ по Амосовой.
11. Классификация ФЕ А.В. Кунина.
12. Структурная классификация ФЕ.
13. Пословицы и поговорки, их особенности.
14. Особенности семантики фразеологизма.
15. Фразеологическое значение.
16.Коннотация фразеологизмов.
17. Образность фразеологизмов.
18. Национальная и культурная специфика ФЕ.
19. Особенности ФЕ тематического поля "Человек" в сопоставляемых языках.
20. Особенности ФЕ тематического поля "Пища" в сопоставляемых языках.
21. Особенности ФЕ тематического поля "Природа" в сопоставляемых языках.
22.Особенности ФЕ тематического поля "Труд" в сопоставляемых языках.
24. Особенности ФЕ тематического поля "Время" в сопоставляемых языках.
25.Особенности ФЕ тематического поля "Дом" в сопоставляемых языках.
26 Особенности ФЕ тематического поля "Здоровье".
27. Особенности ФЕ тематического поля "Красота".
28. Особенности ФЕ тематического поля "Любовь".
29. Особенности ФЕ тематического поля "Животные".
30. Особенности ФЕ тематического поля "Птицы".
Задания к зачету: 1) Объясните понятие, выполните задание, приведите примеры фразеологизмов из англоязычной и русскоязычной литературы и проанализируйте их использование. 2) Приведите примеры заданий для обучающихся на использование фразеологизмов с опорой на родной язык

5.2. Темы письменных работ

Текущий контроль
Практическое задание
1.Изучить глоссарий и выполнить задание:
Glossary
If my aunt had been a man, she’d have been my uncle (разг. ирон.) ~ если бы да кабы
Weather cock – человек, который часто меняет свои убеждения
Milk the bull (ram) – заниматься бесполезным делом, попусту стараться; ~ ждать от козла молока
One of the boys (разг.) – свой человек, свой парень
Salt the cow to catch the calf (амер.разг.) – достичь своего окольным путем
(What’s) sauce for the goose (is sauce for the gander) (уст.) обращайся с людьми так, как хочешь, чтобы обращались с тобой
Send a boy on a man’s errand/ to do a man’s work – заставить делать непосильную работу
Take the bull by the horns – действовать решительно, напрямик, мужественно преодолевая препятствия; ~ брать быка за рога
Play the hog – быть эгоистом, думать только о себе; поступать по-свински
New lords, new laws (посл.) – новые хозяева – новые законы (ср.новая метла чисто метет)
Assignments: I. Complete the sentence using the necessary expression.
1) You are not the only member of our team! Don’t …
2) It’s your last chance. You should … .
3) My dear, if you want people to treat you well you must remember that… .
4) Don’t be afraid of him, he is … .
5) - No matter how much I try, I can’t reach my aim.
- Try some other strategy. … .
6) – If you had helped me that day…
- … .
7) They have given me a herculean task. It’s like … .
8) - My new boss wouldn’t let me rest.
- It’s always the way with new bosses. … .
9) What are you doing? You are losing your time. Don’t … .
10) Don’t count on him, he’s … .
II. Match the words in the left column with the words from the right column.

Milk	She ‘d have been my auncle
Weather	the boys
If my aunt had been a man,	the bull
Send a boy	new laws
One of	to catch the calf
Salt the cow	the bull by the horns
What’s the sauce for the goose	the hog
Take	is the sauce for the gander

Play	on a man's errand
New lords	cock

III. Replace the underlined word or word combination with the PHU of the same meaning Compare them with Russian PhU.
1) When the sportsman was on the verge of losing the game he had to take drastic actions.
2) If you are egoistic, people will turn their backs on you.
3) He is unreliable, don't trust him.
4) If you want people to treat you in the same way as you do, put yourself in their shoes.
5) After he tried different methods of upbringing he decided to try an unbeaten track to get his goal.
6) New authorities have their own ways.
7) You always say that if you had done so and so, you would be so and so.
8) He is one of my folks.
9) Don't make me do the thing I am incapable of!
10) Don't do the useless thing!

2. Составить глоссарий и составить задания к нему:
Make the list of 10 expressions (glossary) and compose tasks for your group-mates to train the use of PhU in English. Compare them with Russian PhU.

5.3. Фонд оценочных средств

см. приложение к РПД

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Е. А. Кругликова	Лексикология английского языка : учебное пособие / Е. А. Кругликова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2016. — 162 с. — ISBN 978-5-7638-3479-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/84368.html .	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2016

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Иванова, Е. В.	Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Е. В. Иванова. – М. : Академия, 2011. – 352 с. УМО	Москва. : ИЗДАТЕЛЬСТВО Академия, 2011

6.1.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Г. М. Полькина, Р. Й. Мухтарова	Фразеология английского языка в сопоставительном аспекте: Фразеология английского языка в сопоставительном аспекте: учебно-методическое пособие для студентов языковых факультетов / составители Г. М. Полькина, Р. Й. Мухтарова. — Набережные Челны : Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2019. — 75 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/83832.html	Набережные Челны : Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2019

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1. Электронный каталог библиотеки НГПУ. - Режим доступа: http://bibl.ngpi.net:81/cgi-bin/zgate.exe?nit+test.xml,simple.xsl+rusom/news
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. - Режим доступа: https://elibrary.ru
Э3	Национальная электронная библиотека (НЭБ). - Режим доступа: https://нэб.рф/

6.3. Перечень информационных технологий

6.3.1 Перечень лицензионного программного обеспечения

6.3.1.1	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Band T: 250-499 Node 1 year Educational Renewal License: Договор № 2020.2987 от 21.02.2020
6.3.1.2	Desktop Education ALNG LicSAPk OLVS E 1Y AcademicEdition Enterprise : ДОГОВОР № 2020.13967 от 27.07. 2020
6.3.1.3	Office 365 ProPlus Open for Students ShrdSvr ALNG Subscriptions VL OLVS NL 1Month AcademicEdition Stdnt STUUseBnft :ДОГОВОР № 2020.13967 от 27.07.2020
6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем	
6.3.2.1	Электронно-библиотечная система (ЭБС) IPRbooks. - Режим доступа: www.iprbookshop.ru
6.3.2.2	Электронная библиотечная система «Юрайт» - Режим доступа: https://biblio-online.ru/
6.3.2.3	Информационная правовая система Гарант. - Режим доступа: http://www.garant.ru/
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	1-308 Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютер, проектор, экран, доска, учебно-наглядные пособия.
7.2	1-309 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютер, интерактивная доска, проектор, доска, учебно-наглядные пособия.
7.3	1-205 Помещение для самостоятельной работы (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду, учебно-наглядные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания к лекциям.

Главное в период подготовки к лекционным занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать дисциплину учебы и поведения. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы.

В основу его нужно положить рабочие программы изучаемых в семестре дисциплин.

Каждому обучающемуся следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтрашний день. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Самостоятельная работа на лекции. Слушание и запись лекций – сложный вид вузовской аудиторной работы. Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность обучающегося. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить учебный материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное и сделано это самим обучающимся.

Не надо стремиться записать дословно всю лекцию. Такое «конспектирование» приносит больше вреда, чем пользы. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях.

Конспект лекции лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Этому в большой степени будут способствовать пункты плана лекции, предложенные преподавателям. Принципиальные места, определения, формулы и другое следует сопровождать замечаниями «важно», «особо важно», «хорошо запомнить» и т.п. Можно делать это и с помощью разноцветных маркеров или ручек. Лучше если они будут собственными, чтобы не приходилось просить их у однокурсников и тем самым не отвлекать их во время лекции.

Целесообразно разработать собственную «маркографию» (значки, символы), сокращения слов. Не лишним будет и изучение основ стенографии. Работая над конспектом лекций, всегда необходимо использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор. Именно такая серьезная, кропотливая работа с лекционным материалом позволит глубоко овладеть формируемыми компетенциями.

Методические указания к практическим занятиям к самостоятельной работе

Объектом работы при подготовке к практическим занятиям являются тексты лекций, дополнительная теоретическая литература по изучаемым проблемам, а также отрывки из художественных текстов англоязычных писателей и поэтов, в которых студенты самостоятельно выделяют и анализируют применение фразеологизмов. Обучающийся должен овладеть разными типами анализа фразеологизмов (методом фразеологического анализа, контекстологическим, семантическим, сопоставительным), научиться оперировать литературоведческими категориями.

Изучение дисциплины "Сопоставительная фразеология иностранного и русского языков" предусматривает систематическую самостоятельную работу обучающихся над материалами для дополнительного чтения; развитие навыков должно сопровождаться изучением рекомендуемой литературы, основной и дополнительной, внесением необходимых корректировок и пояснений в текст лекций. В ходе самостоятельной работы обучающиеся готовят конспекты ответов по изучаемым теоретическим вопросам. При подготовке к каждому занятию необходимо обратиться к курсу лекций по данному вопросу и учебным пособиям, чтобы уточнить терминологию, найти аналогии анализируемым стилистическим

приемам.
При выполнении самостоятельной работы по изучению теоретических вопросов необходимо конспектировать основные положения с включением научной терминологии. Работу с терминами целесообразно свести к ведению глоссария, который может быть организован в алфавитном порядке или в соответствии с изучаемыми разделами. Данный вид работы призван существенно облегчить процесс подготовки к зачету.
При работе с примерами необходимо стремиться не только к узнаванию фразеологизма, но и к пониманию его значения и особенностей употребления в данном контексте, функциональной, семантической и прагматической нагрузки, которой обладает фразеологизм.
Обучающимся следует стремиться к активизации знаний и по другим языковым дисциплинам, связанным со фразеологией междисциплинарными отношениями (лексикологией, стилистикой, практикой устной и письменной речи, практической грамматикой, сравнительной типологией).
Практические занятия по фразеологии английского языка призваны содействовать выработке навыков профессиональной деятельности. Они развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся и выступают как средства оперативной обратной связи.
Разнообразие занятий вытекает из собственно практической части. В случае с практическими занятиями по сопоставительной фразеологии это тренировочные упражнения, направленные на узнавание в художественном тексте фразеологизмов, анализ их структуры и семантики, классификация, анализ национальных и культурных особенностей, анализ модификаций ФЕ в речи.

Методические указания к зачету
Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий.
При подготовке к зачету обучающийся должен правильно и рационально распланировать свое время, чтобы успеть качественно и на высоком уровне подготовиться к ответам по всем вопросам. Зачет призван побудить обучающегося получить дополнительно новые знания. Во время подготовки обучающиеся также систематизируют знания, которые они пробрели при изучении разделов курса. Это позволяет им уяснить логическую структуру курса, объединить отдельные темы в единую систему.
Самостоятельная работа по подготовке к зачету во время сессии должна планироваться обучающимся, исходя из общего объема вопросов, вынесенных на зачету и дней, отведенных на подготовку. При этом необходимо, чтобы последний день или часть его, был выделен для дополнительного повторения всего объема вопросов в целом. Это позволяет самостоятельно перепроверить уровень усвоения материала. Важно иметь в виду, что для целей воспроизведения материала учебного курса большую вспомогательную роль может сыграть информация, которая содержится в рабочей программе курса.
Тщательная подготовка начинается с первого занятия, поскольку лишь систематический, повседневный, рационально организованный учебный труд может обеспечить успешный результат.
С вопросами, выносимыми на зачет, обучающийся может ознакомиться заранее. При подготовке устных ответов на них необходимо последовательно восстановить в памяти материал каждой темы, каждого раздела курса. Для этой цели следует использовать конспекты лекций и первоисточников, записи, сделанные при подготовке к занятиям, а также учебную и научную литературу.
В зависимости от индивидуальных навыков и способов самостоятельной работы обучающийся может делать краткие конспекты вариантов ответов, повторять их устно на память, составлять тезисы или планы ответов. Важно также правильно распределить время, отведенное на подготовку таким образом, чтобы имелась возможность повторить изученный материал накануне дня зачета. Не следует пренебрегать консультациями, которые организует кафедра и преподаватель по каждому предмету во время сессии и в межсессионный период. Здесь можно выяснить все непонятные толкования, незнакомые термины и формулировки, уточнить те или иные положения, сведения и идеи, организационные вопросы, связанные с порядком проведения зачета.
За отведенное на зачете время для подготовки к ответу необходимо составить примерный план ответа с включением в него всех важнейших проблем и значимых нюансов в предполагаемой логике изложения материала. При этом совершенно не обязательно подробно прописывать все содержание, поскольку это занимает лишнее время и затрудняет выделение опорных мыслей и главных идей.

Рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья.
В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе будут использованы социально-активные и рефлексивные методы обучения с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом необходимости предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.
Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение приспособлено (аудитории) к нуждам лиц с ОВЗ.
Форма проведения аттестации для обучающихся с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для обучающихся с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:
•в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
•в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
•методом чтения задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).
Обучающимся с ОВЗ увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких обучающихся предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:
•письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

аппарата);
•устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).
При необходимости для обучающихся с ОВЗ процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.
При возникновении особых обстоятельств освоение дисциплины осуществляется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.